



賽德克族的人名標示

セデックの人名表記

The Labeling Ways of Seediq's Personal Names

文・圖 | 伊萬納威 (中央研究院台灣史研究所博士後研究員、政治大學民族學系兼任助理教授)

自 1995年姓名條例修正通過，原住民族可以恢復傳統名字以來，至今陸續看到族人姓名改為民族傳統名字的情況，而隨著條文修訂內容不同，且顧及原住民族社會變遷與傳統文化永續等考量因素，原住民族傳統名字標示，從只能使用漢字音譯、併用羅馬拼音，乃至於到保留漢名併用族名羅馬拼音形式等之進程，歷時將近20年之久，可以說是原住民族運動「還我姓名」運動的階段。

還我姓氏運動：賽德克族的理解

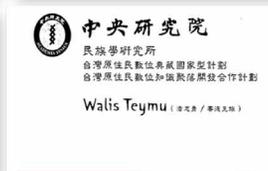
還我姓氏運動，在整體原住民族社會來說並未普遍，初步觀察賽德克族及泰雅族社會對於還我姓氏運動的回應，大致如下：

情形	理念與實際
完全改傳統名字	民族意識較強，展現主體性。 意味著找回真正的自己，有重生的感覺。
改傳統名字，仍保留漢名	族名有同名問題，保留漢名來區隔。 對漢名有感情，仍保留漢名。
不改傳統名字	僅考慮方便、擔心受到歧視，對自身沒自信。 對漢名留戀，捨不得改傳統名字。

由此瞭解賽德克族的情況如是，推測其他原住民族大致也不出上述的情形。雖然原住民族普遍未改傳統名字（法定），但從其個人名片來看，卻展現出更多元的現象，除了法定登記的形式以外，還有如：

族名漢字註記+漢名、族名羅馬拼音註記+漢名等形式，依個人創意及喜好展現具有個人風格的族名樣式，顯得多采多姿！

根據初步觀察，賽德克族及泰雅族社會目前在名片上標示的名字的情況，基本上有「併用」與「單用」兩種。



「漢名漢字 (Hh) + 族名羅馬拼音 (Er)」形式中，有時會出現因不熟悉現行的書寫拼音系統，而錯誤拼寫族名羅馬拼音的情形，如Bakan拼成Bagan，Nawi拼成Narwee等。



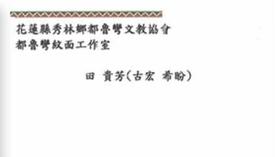
「併用」可分為三種形式，一為「漢名漢字(Hh)+族名羅馬拼音(Er)」、「漢名漢字(Hh)+族名漢字(Eh)」及「漢名漢字(Hh)+族名漢字(Eh)+族名羅馬拼音(Er)」。「單用」形式，則有「族名漢字(Eh)+族名羅馬拼音(Er)」以及僅用「族名漢字(Eh)」，請參見下表：

標示人名形式	
併用形式	漢名漢字(Hh)+族名羅馬拼音(Er)
	漢名漢字(Hh)+族名漢字(Eh)
	漢名漢字(Hh)+族名漢字(Eh)+族名羅馬拼音(Er)
單用形式	族名漢字(Eh)+族名羅馬拼音(Er)
	族名漢字(Eh)

「併用」的三種形式

首先看「併用形式」方面，「漢名漢字(Hh)+族名羅馬拼音(Er)」形式當中，有的前後位置互調，亦即變成族名羅馬拼音(Er)在前，漢名漢字(Hh)在後之形式。初步來看，「漢名漢字(Hh)+族名羅馬拼音(Er)」形式較多。惟有關族名羅馬拼音也會出現因不熟悉現行的書寫拼音系統，而有錯誤拼寫的情形，例如 B a k a n 拼成 Bagan, Nawi 拼成 Narwee 等。「漢名漢字(Hh)+族名漢字(Eh)」的形式，可以說是賽德克族社會普遍標示人名的形式。惟值得注意的是，族名發音一樣而出現不同的漢字音譯。例如，有「瓦歷

雖然原住民族普遍未改傳統名字(法定)，但從其個人名片來看，卻展現出更多元的現象，根據初步觀察，賽德克族及泰雅族社會目前在名片上標示的名字的情況，基本上有「併用」與「單用」兩種。依個人創意及喜好展現具有個人風格的族名樣式，顯得多采多姿！



賽德克族人標示名字較普遍的方式為「漢名漢字(Hh)+族名漢字(Eh)」，惟值得注意的是有族名發音一樣但漢字音譯不同的情況，如「瓦歷斯」、「瓦力司」；「彼厚」、「比荷」等。



當傳統名制面對大社會，我們仍需要面對及解決以下幾個問題：第一，鼓勵改傳統名字；第二，達成家族或親族的共識；第三，族名漢字音譯選字問題。族名是區辨與他族甚至是漢族姓氏的重要憑據，尤其在急速的社會變遷下，如何維繫民族邊界是族人們不可不深思的嚴肅議題。



斯」、「瓦力司」，又如「彼厚」、「比荷」等。換言之，族名的漢字音譯選字，因人而異。

至於有關「漢名漢字 (Hh) + 族名漢字 (Eh) + 族名羅馬拼音 (Er)」形式，有的呈現順序稍有不同，這種併用形式，有的先把族名放在最前，而有的是漢名漢字放在前面，族名羅馬拼音放在後面，甚至把族名漢字再用刮號標示之。

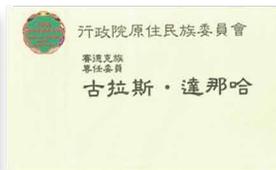
由上述顯示，併用形式固然可分出三種形式，但三種形式裡頭仍有細部的差異，相當程度也顯示了族人對名片標示名字的偏好。

「單用」的兩種形式

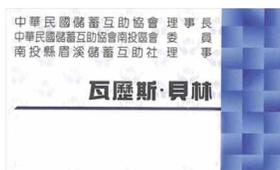
至於有關「單用形式」方面，「族名漢字 (Eh) + 族名羅馬拼音 (Er)」，有的在名片的正面上一起標示，而有的是把族名漢字標示在名片正面，族名羅馬拼音則放在名片背面。

如「伊萬納威」(正面)，「Iwan-Nawi」(背面)；另一種形式是只有標示「族名漢字 (Eh)」形式，如「古拉斯·達那哈」、「瓦歷斯·貝林」等。

我們也發現，無論任何一種標示形式，在族名漢字上區隔己名和父名的形式非常多樣，有的不間隔，例如「瓦且吉洛」、「伊萬納威」；有的用「·」符號，如「比令·亞布」、「阿棟·優帕司」及「瓦歷斯·貝林」；有的用「、」頓號，如「沙布·依波谷」；或者是直接空格方式，以示區隔。在族名羅馬拼音上，初步來看，較多



「族名漢字 (Eh) + 族名羅馬拼音 (Er)」，有的在名片的正面上一起標示；有的是把族名漢字標示在名片正面，族名羅馬拼音則放在名片背面，如「伊萬納威」(正面)，「Iwan-Nawi」(背面)；而有些是只有標示「族名漢字 (Eh)」形式，如「古拉斯·達那哈」。



無論任何一種標示形式，在族名漢字上區隔己名和父名的方法非常多元，有些人不間隔，有些人使用「·」或「、」，也有人在己名和父名之間空一格。

的是去對應到族名漢字下方來標示，有的是用空格來區隔。也有的是用「、」頓號來區隔。

傳統名制面對大社會的現況與挑戰

當傳統名制面對大社會，推展改傳統名字運動之際，其所遇到的困境與挑戰不小。例如遇到父親改傳統名字，兒子不願意改傳統名字的情形，家族無共識而流於個人行為；原原（不同民族）通婚，混雜不同民族名字行聯名制；以及格式不一各自表述等情況極為普遍。由此顯示，賽德克族的人名標示看似多元，卻也突顯其趨於一致性及規範性背後更多的挑戰。

我們仍需要面對及解決以下幾個問題：第一，鼓勵改傳統名字；第二，達成家族或親族的共識；第三，族名漢字音譯選字問題。為維繫本民族邊界，族名更是區辨與他族甚至是漢族姓氏的重要憑據，尤其在急速的社會變遷下，如何維繫民族邊界是族人們不可不深思的嚴肅議題。

林林總總的形式，可以說是目前初步觀察賽德克族和泰雅族在名片上標示名字的情況，雖然相當程度顯示其多樣面貌，但也凸顯出原住民傳統名字標示形式紊亂之事實，而有待一一釐清整合與規範。讓原住民族傳統名字得以永續傳承之外，也更能融入於主流社會。

根據2013年原住民族委員會統計顯示，原住民族總人口數為52萬7,777人，其中「不用

漢名，改用族名漢字」只佔總人口數的1%（3,148人）；「保留漢名，加註族名羅馬拼音」佔總人口數的4%（2萬1,591人）；「維持只用漢名」佔總人口數的95%（50萬3,038人）。原住民族可以登記傳統名字政策歷時多年，如前述所瞭解的困境，原住民族社會回應原住民族「還我姓氏」運動普遍上並不熱絡，既已有政策法令支持，不禁令人質疑，族人做為原住民族一份子的誠意，族名可以做為民族邊界的條件之一，為了能延續原住民族命脈，值得族人們進一步來深思。◆

